Tirunaḷḷāṟu, Tarppāraṇyēcuvarar temple, time of Rājendra Cōḻa, year 4

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00133

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00133.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*. Some unusual Grantha letters: ***rā*** in **rāje**ntira (line 1), ***śvara*** in *caṇṭēśvara°* (line 2) as a conjunct letter. Unusual medial *-ai* in *muḷaiyūr* (line 2).

Edition

〈1〉 〈Zone A〉 **svasti śrī**

tri-bhuvaṉa-c-cakra-{r}va〈r〉ttikaḷ **śrī-(rā)je**n〈Zone B〉tira-cō-[1]〈Zone C〉ḷa-tēvarkku yāṇṭu nāl-āvatu tulā-nāyaṟṟu Apara-pa**kṣa**ttu **dvi**tiyaiyum〈Zone D〉 tiṅka〈Zone E〉ṭ-kiḻamaiyum peṟṟa **ro**caṇi-nāḷ

Uyya-k-ko〈2〉〈Zone A〉ṇṭār-vaḷa-nāṭṭu muḻ(ai)yūr-nāṭṭu Uṭaiyār ti〈Zone B〉ru-naḷ〈Zone C〉ḷāṟ-uṭaiyār kōyil (Ā)ti-caṇṭē**śvara**-tēva-kaṉmikaḷukku In-nāṭṭu nel-

vāy-<Zone D>-c-cēri A<Zone E>n̲apāya-maṅkalattu Ūravarōm Ūr-k kiḻ Iṟai<3><Zone A>-y-ili-p piramāṇa Icaivu tꞏi!<ī>ṭṭu-k kuṭutta paric’ āvatu

kē<Zone B>ya-māṇi<Zone C>kka-vaḷa-nāṭṭu-t tiru-v-ārūr-kūṟṟattu-t tꞏi!<ī>yaṅkuṭaiyāṉ poṉṉāḻvāṉ nacciṉārkki<Zone D>n̲iyā<Zone E>n̲{i} Iꞏn̲-n̲!<n-n>āyaṉārkku Aippaci-t tiru-p-paraṇiyum citti⌜<Zone F>rai-t tiru-p-paraṇiyum Amutu ce(y)t-aruḷa Amutu-paṭikkum kaṟi-A<mu><Zone G>tu-paṭi vi [...]<4><Zone A>kkum In-nāyaṉār Ēṭetiriṭṭāṉ tiru-nanta-vaṉattu<Zone B>kkum

- ⌜<Zone C>nelvāy-k-kuṭi nilattukku mēṟkum
- teṉ-pāṟk’ ellai Iṭai-y-āṟu kiḻāṉ vꞏi!<ī>ti-viṭaṅ<Zone D>ka-p-pe<Zone E>rumāṉ nilattukku vaṭakkum
- mēl-pāṟk’ ellai cint<Zone F>āmaṇi vāy-k-kālukku-k kiḻakkum
- vaṭa-pāṟk’ ellai<Zone G> Uṭci [...]

[Iṟai-y-i]<5><Zone A>li ceytu kuṭuttōm Ivv-ūrkaḷil Ūravarōm

I<Zone B>ꞏn̲-n̲!<n-n>ila<Zone C>ttukku nāṅkaḷ Ēṟṟi Iṟukkum iṭa Iv-vūrkaḷil nilav-iḻukkāṭṭilē Ēṟṟi Iṟukka<Zone D> kaṭavō<Zone E>m ākavum

Iꞏn̲-n̲!<n-n>āyaṉārkku cantirāt[i]tta-varaiyum tiru-nā<Zone F>mattu-k-kāṇiyum Iṟai-y-ili-yum-āka Aṉupavikka<Zone G>kaṭavat’ ā[kavum]

[...]<6> <Zone A> Araiyaṉ tiru-c-ciṟṟampalam-uṭaiyāṉ-āṉa Ampar<Zone B>-nāṭṭu<Zone C>-k kōṉ eḻuttu

Iꞏn̲-n̲!<n-n>ilam kālē kāṇi Arai-k-kāṇiyum tiru-p-paṭiyil nꞏi!<ī>r v<Zone D>ārttu-k<Zone E> kuṭutta paṭikkum

- Ip-paṭikkum Ivai tꞏi!<ī>yaṅk-u⌜<Zone F>ṭaiyāṉ poṉṉāḻvāṉ nacciṉārkiṉiyā<Zone G>n̲ eḻu [...]
- <7><Zone A>-cēri Uṭaiyāṉ kuṉṟ-uṭaiya-perumāṉ e<Zone B>ḻuttu
- I<Zone C>p-paṭikku Ivai nel-vāy-c-cēri Uṭaiyāṉ kāviyaṅ-kaṇṇi-paṅkaṉ eḻuttu
- I<Zone D>p-paṭikku<Zone E>Ivai kꞏi!<ī>ḻ-māntūr-uṭaiyāṉ Araiyaṉ cōḻa-⌜<Zone F>kēraḷa-tēvaṉ-āṉa villavatarayaṉ eḻuttu
- Ip-pa<Zone G>ṭikku [...]
- [Ip]<8><Zone A>-paṭikku Ivai varampiyalūr-uṭaiyāṉ Eḻuttu
- Ip<Zone B>-paṭikku I<Zone C>vai Ayiṟkāvuṭaiyāṉ Eḻuttu

- Ip-paṭikku Ivai Amp(ū)r-uṭaiyāṉ Iṭaṅkoṇṭāṉ kaimmā〈Zone D〉ṭṭāṅ k〈Zone E〉āṉamaikku
- Ivai civa-p-pirāmmaṇaṉ taḻuva-k-kuḻaintāṉ pa〈Zone F〉ṭṭaṉ eḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai paṟṟakuṭaiyāṉ ṉākatēvaṉ ⌜〈Zone G〉kaimāṭṭa [...]
- [...]〈9〉〈Zone A〉nallampar-uṭaiyāṉ tiru-v-ārūr Āṇṭāṉ-ēṉ Ip-pa〈Zone B〉ṭi Aṟivē〈Zone C〉ṉ
- pulivalam-uṭaiyāṉ tirunaṭṭa-p-perumāṉ kaṇṇuṭai ṉāyaṉ-ēṉ Ip-paṭi Aṟivēṉ
- 〈Zone D〉(t/k)irānti〈Zone E〉-Uṭaiyāṉ peṟṟāṉ Aḻakiya-maṇavāḷa-p-perumā⌜〈Zone F〉ṉ-ēṉ Ip-paṭi Aṟivēṉ
- nallaḻuntūr-uṭaiyāṉ Ampa〈Zone G〉r nāṭṭu-k [...]

Apparatus

〈3〉 tiruvārūrkkūṟṟattut ◇ *tiruvārūrkūṟṟattut* VVG. — 〈3〉 nacciṉārkki〈Zone D〉ṉiyāṉ{i} ◇ *nacciṉārkkiṉiyāṉ* VVG. — 〈3〉 A〈mu〉〈Zone F〉tupaṭi ◇ *Amutupaṭi* VVG.

〈4〉 Iṭaiyāṟu ◇ *Iṭaiyāṟ* VVG. — 〈4〉 °perumāṉ ◇ *°perumāḷ* VVG.

〈5〉 iṭa ◇ *iṭa* VVG.

〈6〉 tirucciṟṟampalam° ◇ *ciṟṟampalam°* VVG. — 〈6〉 I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉ilam ◇ *In ṉilam* VVG. — 〈6〉 nacciṉārkkiṉiyā〈Zone G〉ṉ ◇ *nacciṉārkkiṉiyāṉ* VVG.

〈7〉 cēri ◇ *nēri* VVG. — 〈7〉 cōḻa° ◇ *cēḻa°* VVG. — 〈7〉 villavatarayaṉ ◇ *villatarayaṉ* VVG.

〈8〉 varampiyalūr° ◇ *varampayalūr°* VVG. — 〈8〉 Amp(ū)r° ◇ *Ampar°* VVG. — 〈8〉 kaimmā〈Zone D〉ṭṭāṅ ◇ *kaimāṭṭāṅ* VVG. — 〈8〉 °pirāmmaṇaṉ ◇ *°pirāmaṇaṉ* VVG. — 〈8〉 paṟṟakuṭaiyāṉ ◇ *pāṟkkuṭaiyāṉ* VVG.

〈9〉 (t/k)irānti〈Zone E〉-Uṭaiyāṉ ◇ *tīrānituyuṭaiyaṉ* VVG.

Bibliography

Edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 482); re-edited in Vicayavēṇukōpāl 2017 (Tirunaḷḷāṟu 33), with photos.

Translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 482).

This edition revised by G. Vijayavenugopal (2019). Curated by Emmanuel Francis (2024), based on photos (N. Ramaswamy, 2016).

Primary

[K&V] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 482, page TBC.

[K] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 482, page TBC.

[VVG] Vicayavēṇukōpāl, Kō. 2017. *tirunaḷḷāṟu aruḷmikku tarppāraṇyecvarar tirukkōyil kalveṭṭukaḷ*. Tirunaḷḷāru: aruḷmikku Tarppāraṇyecvarar tirukkōyil tēvastānam. Item 33, pages 88–89.

Secondary

ARIE 1965–66. *Annual report on Indian epigraphy for 1965-66*. Edited by Govind Swamirao Gai. n.p. Page 89, appendixes B/1965-1966, item 455.